

La Rotte

Limerot 82
le 13 de novembr 2024

Le journa de la fezerie galo du Fouyè de La Perrière
<https://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo>

~ Méte-articl ~ C'ét l'oure de manjër !

Exceptionnellement, c'est un mercredi que se tient l'atelier de gallo de novembre.

Avec *la veloce a p'tit Louis*, nous commençons par un retour joyeux sur la *Raissiée a Safræ* à laquelle nous avons assisté.

Nos amis de l'association *Galo Tertot*

nous offrent deux haïkus de saison, preuve en est si certains en doutaient encore, que l'on peut très bien faire de la poésie en Gallo.

Nous profitons aujourd'hui de la présence de Jessica Haumont, venue faire du collectage au Foyer de la Perrière, pour l'inviter à nous présenter L'institut Chubri et ses missions.

C'ét l'oure de manjër ! C'est aussi celle de retrouver les différentes parties de la journée et de ses nombreux repas ...

Il se dit qu'*a Ghémnë-Penfao*, y a pu d'voleurs qe d'chevaos... Voyons ça !

Pis, La fezerie de novembr se crouille su la bouéte a mots, jusq'a la perche-ne faï !



Illustration © Elailce – Alice Hosdain

L'institut Chubri

L'institut Chubri mène depuis des années un travail d'inventaire et d'étude linguistique du gallo de multiples façons. Les enquêtes orales sont une source d'approvisionnement extraordinairement importante pour collecter les données qui sont ensuite traitées et publiées.

C'est pour cette mission que nous recevons aujourd'hui Jessica Haumont, chargée d'inventaire linguistique à l'Institut Chubri.

Dans un premier temps, Jessica a collecté plusieurs résidentes du Foyer de la Perrière au sujet des noms de villages et lieudits de la commune de Notre-Dame-des-Landes.

Puis, à l'occasion de notre atelier mensuel, Jessica nous a présenté les missions de l'Institut Chubri, auxquelles le collectage auprès des résidents et le fruit de nos ateliers contribuent.

dés au cours des enquêtes orales sont par exemple :

- ✓ Le noms de communes, lieudits
- ✓ Les prénoms, noms de famille, ...
- ✓ L'agriculture
- ✓ La Seconde guerre mondiale
- ✓ La vie quotidienne (la lessive, la nourriture, les fêtes, l'école...)
- ✓ Les plantes et remèdes
- ✓ L'artisanat / les savoir-faire (panier, sabot,...)
- ✓ Des questionnaire de traduction
- ✓ Des lexique donné par des informateurs ou texte
- ✓ Etc.



Jessica Haumont présente les activités de l'Institut Chubri
Photo : Henri Couroussé ©

L'institut ouvre peu à peu l'accès à ses enquêtes afin de montrer la diversité de la langue et assurer sa transmission.

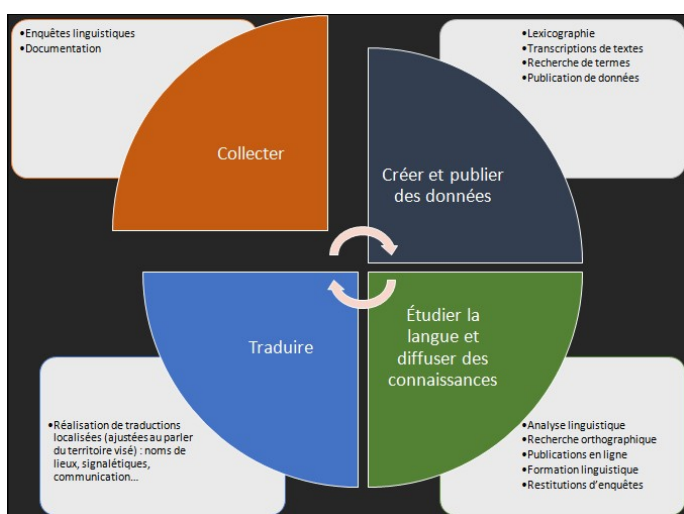


Foto : Document Institut Chubri ©

L'institut privilégie les enquêtes auprès des locuteurs natifs. Les sujets abor-

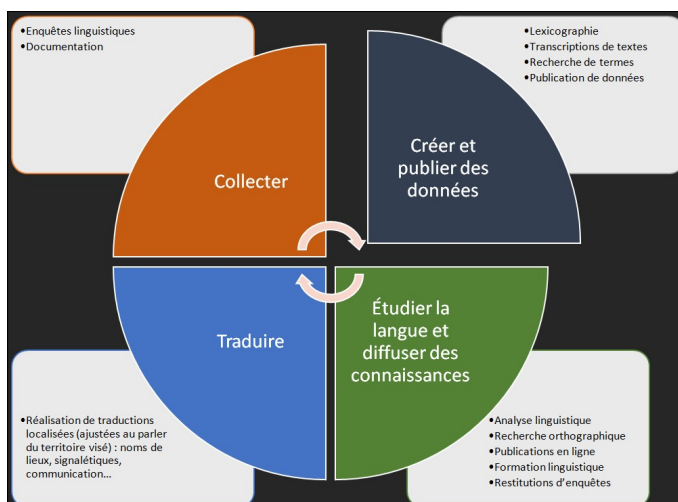


Foto : Document Institut Chubri ©

Les informations recueillies sur le terrain sont ensuite traitées et consolidées, avant d'être publiées en ligne sur Internet, dans des dictionnaires ou des CD, afin d'assurer la transmission du Gallo.

Pour cela, l'institut peut s'appuyer sur des partenaires variés. Par exemple, **Bretagne Culture Diversité (BCD)** pour des entretiens filmés, disponibles dans la rubrique « **De tai a Mai** » du site Internet de BCD. On y retrouve des amis bien connus de notre atelier, Pierre Aubry et Henri Guillemineau de Granchamp-des-Fontaines, Madeleine Lebastard d'Héric. Site de BCD : <http://bcd.bzh/becedia/fr/de-tai-a-mai>

Exemple de publication : Prénoms de Haute-Bretagne



Café sèrè : Sons d'enquêtes

https://www.chubri-galo.bzh/chubri-galo_ressources-documentaires_sons-d-enquetes-son-d-enghett_fr.htm

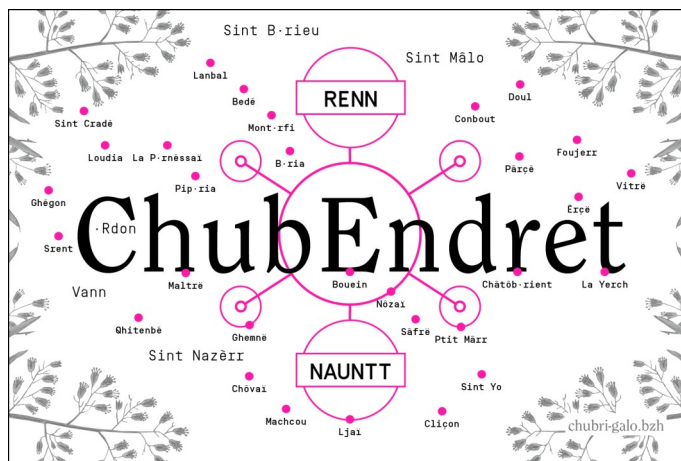


Foto : Bértran Ôbrée - Chubri©

ChuMétiv : base de mots communs en ligne
https://www.chubri-galo.bzh/chubri-galo_dictionnaire-gallo-francais_Chumativ-traduction-lexique-gallo_fr.htm



ChubEndret : base de noms de lieux en ligne
https://www.chubri-galo.bzh/chubri-galo_dictionnaire-gallo-francais_ChubEndret-toponymie_fr.htm



L'institut étudie et diffuse ses connaissances du Gallo en organisant des événements comme *Astourr/Astèrr*, à Rennes en octobre 2023.

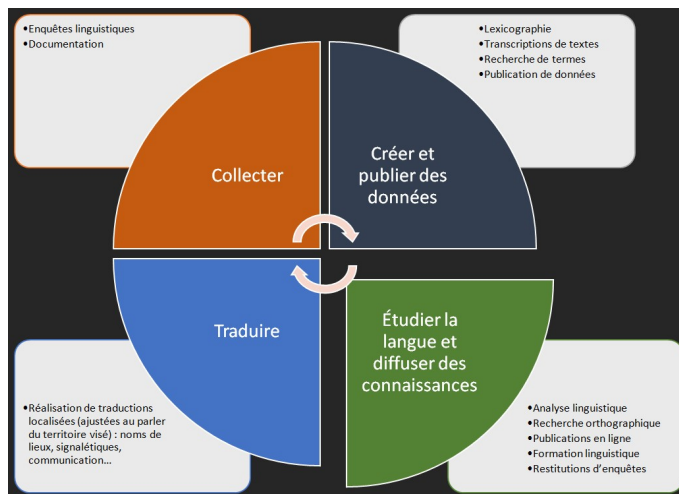


Foto : Document Institut Chubri©

Cette manifestation a rassemblé de nombreux intervenants sur le thème « Droits culturels et revitalisation linguistique ». Sont également organisés des cafés Gallo, animés par Jessica, à travers toute la Haute-Bretagne et divers autres rendez-vous.

C'ët l'our de manjër !

D'aote-faille, les repàs taent sans enbâra, mës y'en avaet tote la journée !

Le matin

Le café d'a matinée

La matinée, la matineuille

La goubâille

A midi, su le coup de midi

Le dinër

La meurienne

La raissée, de raissée

La colacion

Le saire, le saille, la sairée

Le soupër

La net

Menet

ᄇᄃᄅᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ

Galo Tertot

Crée en 2008 à St-Julien-de Concelles, dans le Vignoble Nantais, l'association Galo Tertot a pour but de promouvoir et défendre le gallo par l'organisation d'animations culturelles. Dès le départ, la mise en place de cours et d'ateliers de gallo semblait importante pour rassembler celles et ceux qui voulaient maintenir ou apprendre la langue.



Foto : Document Institut Chubri ©

Enfin, l'institut propose un service de traduction. C'est ainsi qu'il nous a accompagnés pour la traduction de la signalétique du Foyer de la Perrière..



Signalétique en Gallo au Foyer de la Perrière
Photo : Henri Couroussé ©

Les ateliers, animés par le conteur Matao Rollo, ont lieu de 14 h 30 à 16 h 30, le premier lundi de chaque mois de septembre à fin juin, à l'école de musique de Petit-Mars (44).

Site Internet et contact :

<https://galotertot.jimdofree.com/les-ateliers-de-gallo>



Poqër les verres

A la vôtr, tertout !
A la mienne surtout !

A votre santé à tous !

A la mienne surtout !



Les disous

Au fil des conversations, nous avons accueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

Bourée [buʁe] : *n. f.* Fagot de menues branches et d'épineux (ajoncs, ronces, etc.). Servait à chauffer le four à pain.

Colacion [kɔlasjɔ̃] : *n. f.* Casse-croûte.

Colacioner [kɔlasjɔ̃nø] : *v. intr.* Casser la croûte.

Gourbâille [hurɔ̃baj] : *n. f.* Le casse-croûte de la matinée ou de l'après-midi apporté dans un panier.

Mérqerdi [mɛʁkɛʁdi] : *n. m.* Mercredi.

Patouiller [patujø] : 1. *v. intr.* Patauger. 2. *v. tr.* Région. Praliner : enrober les racines des végétaux dans une vase liquide pour favoriser la reprise. *On a ben patouillé les choux avant d'piquer, mais dam vont-ti prend ?* On a bien praliné les plants de choux avant de les planter, mais prendront-ils ?

Patouillouz (-ouze f.) [patuju] : *adj.* Boueux, humide, malpropre.

Petrër [pɛtrø] : *v. tr.* Salir. *Petrër la pllace.* Salir le sol.

Poqër [pɔkø] : *v. tr.* Frapper à coup de poing. Heurter. *Poqër les verres* : trinquer.

Ujene [yʒən] : *n. m.* Eugène.



Moine et patrimoine

Autrefois, lorsque l'on construisait un four à pain, on incorporait trois briques spéciales - appelées « moines » - à la voûte du four. Noires au départ, elles avaient la particularité de blanchir à une certaine température correspondant à celle de la cuisson du pain. On en plaçait une au fond du four et les deux autres sur les côtés.

Écoutez la chronique *L'four e lé bouree* à la rubrique *Cafë sèrë* sur le site Internet de Chubri. Dans une cave à Héric,

trois amis discutent des fours et des fagots servant à les allumer.

<https://www.chubri-galo.bzh/index.php?langue=gl&rub=ressources-documentaires&srub=sons-d-enquetes-son-d-enqhatt&ssrub=L-four-e-l%C3%A9-bouree-Jean-Pinel-Andr%C3%A9-Audren-%C3%89ri>



Ghémné-Penfao, pu d'voleurs qe d'chevaos

Maï é Ghémné, c'est l'histoire Eugène Cogrel que nous découvrons aujourd'hui. Elle est tirée du livre « Eugène Cogrel raconte ».



« Eugène Cogrel raconte »,
aux éditions GCBPV (Groupement Culturel Breton des Pays de Vilaine)

Eugène Cogrel était un fameux conteur du pays de Guéméné-Penfao, spécialiste du gallo du pays *Mitaw*, entre Loire et Vilaine. Il était historien des traditions orales du pays des Trois-Rivières en Loire-Atlantique. Il savait faire passer son auditoire du rire aux larmes, avec ses récits tantôt graves, facétieux ou comiques... Avant de disparaître, *Ujene* avait pris soin de transmettre son répertoire à Jean Ruaud qui poursuit son œuvre aujourd'hui.



La bouéte a mots

Trouver la définition de chaque mot et faire une phrase en l'utilisant :

Pâssée [pose] : *n. f.* 1. Largeur de la coupe d'une faucheuse dans un champ de céréales. 2. Passage, raccourci. *Le ch'min ét tout patouillouz, je prens la pâs-sée.* Le chemin est tout boueux, je prends le raccourci.



A la perchaine

Nous vous donnons rendez-vous

**Le venderdi
13 de decembr
a touéz oures la raissiée.**

Lucie Pineau & Henri Couroussé

**La Rotte, le journa de la fezerie
galo du Fouyë de La Perrière**

Souéte des tournous : André, Madeleine, Roland, Marie-Anne, Gisèle, Anne-Marie, Aline, Élise, Jacqueline, Marguerite, Cécile, Maria, Paul, Juliette, Germaine, Michel.

Relizouere / Relizou : Roger Volat et Muriel Couroussé

Aderce : EHPAD LA PERRIÈRE,
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

Nous touché : ateliers-gallo-heric@orange.fr